

Valoración e impacto de la implementación del libro de Inglés para diseñadores, versión 1

Lic. Tayma L. Tamarit Manzano
taymat@isdi.co.cu

Lic. Agustín Rodríguez Olival
agustinr@isdi.co.cu

ISDI

Resumen

Análisis de las ventajas e inconvenientes en la implementación del folleto “Inglés para diseñadores”, versión 1, que ha tenido en cuenta la vinculación de la enseñanza de la lengua inglesa con la formación básica de diseño en el ISDI, para propiciar el desarrollo del trabajo interdisciplinario. Sintetiza el proceso de validación en la implementación del folleto, y sobre esa base propone las correcciones que darán paso a la propuesta definitiva del libro “Inglés para diseñadores”, versión que consta de tres unidades: Una mirada al diseño, Diseñadores famosos y Elementos básicos del diseño. Cada texto del folleto está acompañado de un sistema de ejercicios: los motivacionales del tema, y los orientados para antes y después de la lectura; además, tiene una selección de textos complementarios, un glosario, imágenes relacionadas con cada tema, y los correspondientes anexos.

Introducción

Al igual que en la mayoría de los países subdesarrollados, la actividad de diseño prácticamente no existía en Cuba antes del triunfo de la Revolución. Es a partir de la nacionalización de las industrias, que el país se ve obligado a asumir la actividad de diseño con personal sin formación académica específica en el área de diseño.

En la actualidad, a partir de la experiencia adquirida, y a tono con los planes permanentes de perfeccionamiento de la educación superior, se persigue un desarrollo integral y amplio de los conocimientos del idioma, a la par que se presta especial atención a la vinculación del aprendizaje del inglés a la actividad académica y profesional del estudiante, es decir la enseñanza de la lengua con fines específicos, expresada en el uso de la información científico-técnica correspondiente a cada especialidad e insertada orgánicamente en el sistema docente.

Actualmente el idioma inglés como disciplina en las carreras universitarias tiende a desempeñar un papel cada vez más interdisciplinario dentro de los planes de estudio, y a cumplir de forma más eficiente su función de instrumento de trabajo y cultura. Estudios realizados demuestran que el idioma extranjero no puede ser debidamente asimilado si no se acude a la actividad docente profesional, pues es el momento en que el estudiante conoce el estilo científico de la lengua y se apropia de las herramientas necesarias para el uso del idioma extranjero en su especialidad; al igual que la actividad docente profesional no puede alcanzar plenamente su objetivo si los estudiantes no asimilan un idioma extranjero. Cuando se verifica que un estudiante no ha vinculado el idioma extranjero a sus estudios, se verifica no sólo que no aplica y no continúa desarrollando su habilidad lingüística específica, sino también que limita su caudal informativo y cultural y, como resultado, su propio desarrollo profesional. Es evidente que, en una época caracterizada por el impacto de la ciencia en la producción, y el correspondiente aumento del volumen de la información científico-técnica en idioma inglés, la formación de cualquier profesional y en específico de un diseñador no puede pasar por alto el estudio del inglés como lengua extranjera.

En cuanto a los objetivos que se persiguen con este trabajo, es hacer una valoración crítica de la puesta en práctica del folleto de inglés para diseñadores con el fin de perfeccionarlo y convertirlo en un libro para los estudiantes y profesores.

En segundo lugar, el desarrollo de la habilidades de lectura y expresión oral, dirigidas a lograr un diseñador competente en correspondencia con los intereses y necesidades de la sociedad.

Por lo tanto consideramos imprescindible analizar algunos términos teóricos que tuvimos en cuenta a la hora de valorar la implementación (ventajas y desventajas) del libro de Inglés para diseñadores.

Capítulo 1

La actividad comunicativa es el proceso de interacción donde se intercambian significados significativos. Esta interacción se realiza a través del texto producido en contexto donde se descubre la verdadera interacción y finalidad del interlocutor, y la intención se logra mediante funciones. La elocución espera una reacción: información-reacción, pregunta-respuesta, estimulación-ejecución (acción). El proceso de interacción comunicativo se realiza mediante procedimientos o funciones comunicativas: preguntar, negar, pedir y ofrecer información, etc.

La lingüística del texto reconoce tres componentes funcionales dialécticamente relacionados en la comunicación; ellos son: la comprensión, el análisis y la construcción del texto. Aunque cada componente presupone los demás, ellos constituyen también etapas bien diferenciadas en la clase de lenguas. La comprensión ocurre mediante las habilidades de comprensión auditiva y escrita (la lectura), mientras que la construcción se realiza mediante la expresión oral y escrita. El análisis es un instrumento para ambos procesos, el de comprensión y el de construcción del texto.

La comprensión se logra cuando se asocian las estructuras cognitivas que ya posee el individuo con aquellas estructuras cognitivas nuevas. La comprensión ocurre mediante los ciclos: senso-perceptuales, sintáctico y semántico en los cuales el receptor forma configuraciones orales o gráficas, sintácticas, semánticas, lógicas, y socio-culturales, para finalmente decodificar el significado, es decir, conocer el referente. La comprensión se define como un proceso *cognitivo, complejo, interactivo y estratégico*: cognitivo porque se construye el significado, un texto virtual; complejo porque intervienen mecanismos perceptuales, cognitivos y lingüísticos; interactivo porque implica los modos de procesamiento de la información: ascendente y descendente; y estratégico porque el texto se comprende en sus tres niveles: macro, meso y micro.

Fundamentos psicológicos para la enseñanza de lenguas extranjeras.

El enfoque histórico-cultural de Vigotski constituye el fundamento gnoseológico en tanto que se centra en el desarrollo integral de la personalidad del educando, en el papel determinante de las relaciones sociales, en la formación de la individualidad, en la relación entre el individuo y la sociedad y la irrepetibilidad del primero, en el concepto de actividad y su papel en la apropiación de la cultura humana, y en el carácter activo de los procesos psíquicos. Del enfoque de

Vigotski y sus seguidores se deriva una serie de implicaciones metodológicas y algunas de ellas son:

- Carácter rector de la enseñanza para el desarrollo psíquico, considerándola fuente de desarrollo.
- Análisis de las potencialidades educativas de cada actividad de aprendizaje en el orden cognitivo, meta cognitivo, afectivo, social, conductual y actitudinal.
- La interacción, la socialización y la cooperación en el aprendizaje.
- La enseñanza global de la lengua.
- El aprendizaje de la lengua ocurre en la interacción social y en la comunicación.
- La relación forma, significado, función y contexto.

El enfoque práctico-consciente

A partir de la década del 70, la teoría cognitiva ha tenido un gran impacto en los proyectos de enseñanza de lenguas extranjeras y de lengua materna en todos los niveles mediante un enfoque consciente en el aprendizaje de los aspectos de la lengua a través de cuadros gramaticales, reglas y mapas. En esta tarea han tenido una gran influencia los trabajos de Leontiev, A. A, Leontiev, A. N., Vigotski, Rubinstein, Galperin, y otros.

La teoría cognitiva describe cómo ocurre el proceso de enseñanza en el alumno. Para ello, en los últimos años han existido muchos textos que enfatizan el aprendizaje centrado en el alumno, ejemplo: **English for Specific Purposes**, de Hutchinson y Waters (1992) y textos que destacan las estrategias de aprendizaje como **Language Learning Strategies**, de Rebecca Oxford (1989). El enfoque centrado en el aprendizaje se basa en el principio de que el aprendizaje está determinado totalmente por el alumno y lo que éste aprende sólo depende de él. Para ello, el alumno desarrolla un conjunto de estrategias o habilidades de aprendizaje. Pero no podemos olvidar que el aprendizaje es un proceso bilateral donde la enseñanza y su sistema de influencias juegan un importante papel. Por otra parte, la teoría cognitiva enfatiza el proceso mental pero no podemos olvidar que el aprendizaje es también un proceso de intercambio entre el individuo y el mundo que le rodea.

A continuación se ofrecen algunas estrategias que se les pueden enseñar a los alumnos para aprender los componentes lingüísticos:

- Pensar en los posibles significados de una palabra según el contexto.
- Valorar cuán precisa es una palabra en determinado contexto.

- Crear el hábito de analizar la producción lingüística de los demás en cuanto a: riqueza de vocabulario, pronunciación y corrección gramatical así como de la ortografía y redacción en la lengua escrita.
- Crear el hábito de anotar los nuevos vocablos que se escuchan en los medios masivos de comunicación para precisar su uso y significado posteriormente mediante el diccionario o consulta a otras personas.
- Correr riesgos en la construcción de estructuras complejas y la pronunciación de palabras difíciles como circunscripción y otorrinolaringólogo.
- Pronunciar bien las s finales como signo de pluralidad.
- Crear correctos hábitos de articulación a partir del análisis y práctica de palabras que frecuentemente ofrecen dificultades en la lengua que se estudia. Ejemplo:

En español: En inglés:

- objetivo (omisión de /b/) - thank (/s/ por /0/)
- carbón, arboleda (omisión de /r/) - five (omisión de /v/)
- Correr riesgos en la formación de palabras.
- Enseñar a los alumnos a monitorear su propia conversación.

"El factor que distingue un buen aprendizaje de otro malo o inadecuado es la capacidad de examinar las situaciones, las tareas y los problemas, y responder en consecuencia, y esta capacidad raras veces es enseñada o alentada en la escuela".

En el desarrollo de estrategias de aprendizaje Monereo concede una actuación particular y destacada al profesor. Los profesores, dice Monereo, debían:

- enseñar a reflexionar sobre su propia manera de aprender;
- razonar sobre su propia manera de planificar, presentar y evaluar los distintos contenidos;
- enseñar a los alumnos a conocerse mejor, a identificar el formato y origen de sus dificultades, habilidades y preferencias en el momento de aprender;
- reconstruir qué es lo que se debe o no enseñar y cómo debe hacerse para que el alumno aprenda; es decir, reconocer sus habilidades y carencias en su estilo de enseñanza
- enseñarles a dialogar internamente, activando sus conocimientos previos, y relacionándolos con la nueva información.

El contexto educativo

Las variables o factores del contexto educativo inciden directamente en la selección y utilización de estrategias durante el aprendizaje. El contexto se refiere a todos los factores que afectan a los acontecimientos del aula; es decir, el conjunto de factores que determinan la percepción que el estudiante tiene de la acción educativa:

Factores físicos: aula, objetos, lugar.

Factores culturales: características sociales, pautas de comunicación y comportamiento.

Factores sociales: influencia de los grupos sociales: familia, escuela, actividades no formales.

La teoría cognitiva no es suficiente para fundamentar y dirigir el proceso de enseñanza aprendizaje. No basta que el alumno piense y actúe, es necesario que sienta. Varias corrientes humanistas focalizan el papel de los sentimientos en el aprendizaje.

Capítulo 2

En este capítulo haremos referencia a las principales dificultades encontradas en la primera versión del libro de inglés para diseñadores en su proceso de validación y los frutos que se han logrado comprobar a través de observación de clases abiertas, entrevistas a los profesores y estudiantes que demuestran el impacto para los estudiantes de diseño en el proceso de enseñanza aprendizaje. A su vez brindamos información sobre las nuevas sugerencias metodológicas de la segunda versión del libro de inglés para diseñadores que se encuentra en proceso de diseño editorial.

La no existencia de una sólida base material de estudio que le permitiera al estudiante de diseño desarrollar las habilidades de Inglés como segunda lengua con fines específicos nos motivó a la tarea de confeccionar un compendio de lecturas relacionadas con diferentes temáticas del diseño, consultando con especialistas y profesores del instituto, dando como resultado el libro de inglés versión 1 el cual se validó y se demostró:

- Ausencia de imágenes que ilustren el trabajo desarrollado por diseñadores cubanos y extranjeros.
- Las lecturas no tenían un carácter concéntrico.
- Algunos de los ejercicios no cumplían con el principio de jerarquía de las diferentes actividades (de lo simple a lo complejo)

- Ausencia de resúmenes gramaticales y anexos.
- Deficiente análisis lingüístico en la planificación de los ejercicios.

Sin embargo, los estudiantes se sienten más motivados, muestran un mayor interés en las clases al ver directamente el vínculo que tiene el inglés con su especialidad, y la posibilidad de contar con un material para estudiar en sus casas. Pues los textos no solamente transmiten información, sino que sirven para organizar y sistematizar el conocimiento, para orientar la autoevaluación, para dirigir la actividad cognoscitiva del estudiante, para mostrar e ilustrar métodos de investigación en la especialidad, que permiten el trabajo independiente y como guía ideológica y educativa.

Por lo tanto los frutos del proyecto son:

- Predominan los ejercicios con enfoque comunicativo que permiten el dominio del contexto socio cultural de los países de habla inglesa.
- Desarrollo de habilidades de lecturas y la toma de notas. Con las nuevas sugerencias metodológicas en la segunda versión del libro, los estudiantes aprenden las diferentes tipos de lecturas apropiados para buscar la información de acuerdo con el objetivo del ejercicio y las características del texto. Ejemplo : (Skimming) lectura rápida para comprender la idea general o (Scanning) lectura más detallada para lograr total comprensión, entre otras. Además se trabaja con las ideas principales y complementarias de cada texto y a su vez realizan un análisis del vocabulario técnico y académico así como un correcto análisis lingüístico del texto.
- El diseño del sistema de ejercicios antes durante y después de la lectura según el nivel de asimilación y desempeño del estudiante. (Recognition, reproduction and production) y los de ejercicios se clasifican delo fácil a lo más complejo; siempre en función a las necesidades del lector.
- Se enfatiza en la forma de organización de las actividades (trabajo en equipo en pareja e independiente).
- Algunas actividades están enfocadas al desarrollo de inteligencias múltiples de los estudiantes. Cada estudiante posee sus propios perfiles de inteligencia individual; y sobre esta base asignamos actividades específicas, según su individualidad.
- Se incorporan actividades para fomentar el uso del diccionario con el fin de facilitar el aprendizaje del vocabulario académico, a través de un trabajo sistemático con sinónimos y antónimos. Dichas actividades propician la elaboración de definiciones del tema tratado en clases.

- Palabras que relacionan ideas entre si. Es necesario que el estudiante domine al máximo estos vocablos para comprender los vínculos que estos ponen de manifiesto. Para facilitar su aprendizaje se presentan por el tipo de relación que expresan.

- En la mayoría de las clases se presentan textos complementarios para motivar al estudiante a consultar bibliografía de su especialidad en sus formas auténtica . Dichos textos deben ser comentados a partir de un resumen individual o por equipo, apoyados de un diagrama.

Conclusiones

En la enseñanza de lenguas extranjeras, deben ofrecerse a los alumnos amplias oportunidades para que realicen ellos mismos la interacción y adquieran mediante ella la competencia comunicativa, en situaciones reales, más que desarrollar un dominio perfecto de estructuras individuales.

. En la enseñanza de lenguas se exige la consideración del conjunto de teorías lingüísticas que están relacionadas con la comunicación, la competencia comunicativa, las funciones comunicativas, el contexto y la lingüística del texto.

. Un enfoque comunicativo es aún incompleto para la enseñanza del Inglés, en tanto que es necesario el estudio del condicionamiento social y los intereses y necesidades de la red de actores, a fin de centrar la atención no solo en la comunicación como fenómeno lingüístico, sino también como fenómeno psicológico y su impacto social.

Se requiere de la edición de la segunda versión libro de inglés confeccionado a partir de los resultados obtenidos de la validación, pues recopila textos que abordan algunos importantes íconos del diseño y esboza los elementos básicos necesario para su estudio. Una vez editado e impreso traerá como resultado un salto de calidad en el proceso docente –educativo, no solo de la asignatura, sino afianzará el vínculo necesario del idioma y las disciplinas técnicas del diseño.

Es evidente que el estudiante a través de este nuevo libro podrá integrar y consolidar no solo el vocabulario académico imprescindible para comprender fuentes auténticas en inglés, sino las funciones comunicativas necesarias en su desempeño como profesionales competentes dentro de la sociedad.

Bibliografía

- Acosta, R., Rivera, S., Pérez, Juan, E., Mancini, A.: Communicative Language Teaching. Facultades Integradas Newton Paiva, Belo Horizonte, Brasil. Primera. Edición. 1997.
- Acosta, R y otros: Didáctica contemporánea Interactiva para la enseñanza de lenguas. Editorial Universitaria “Carlos Manuel Gasteazoro” Panamá, 2000.
- Antich de León, R. y otros: Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras. Editorial Pueblo y Educación. La Habana. 1986.
- Belayev, B. V.: The Psychology of the Teaching of Foreign Languages. University of Moscow. Longman. 1975.
- González, A. (2005). “Tendencias y retos de la educación superior en el mundo contemporáneo.” Conferencia impartida por el Centro de Estudios de Educación. Universidad Central de las Villas.
- Hutchinson, T. y Waters, A.: English for Specific Purposes. Cambridge University Press. 1992.
- Viney, Peter and John Curtin: Survival English, International Communication for Professional People, Macmillan Heinemann. Hong Kong, 1994.